CABARET DE L'EXIL

Nouvelle création du Théâtre équestre Zingaro
Conçue et mise en scène par **Bartabas**

Au Fort d'Aubervilliers **du 19 octobre au 31 décembre 2021**
Mardi, mercredi, vendredi, samedi à 20h30 - Dimanche à 17h30
(Relâche lundi et jeudi)

EN RAISON DU SUCCÈS
PROLONGATION JUSQU'AU 27 MARS 2022

© Alfons Alt

Contact presse
Opus 64 / Valérie Samuel
01 40 26 77 94
Patricia Gangloff - p.gangloff@opus64.com
Gaby Lescourret - g.lescourret@opus64.com

Sommaire

Note d'intention de Bartabas..... p. 3
Présentation et distribution..... p. 4
Biographies..... p. 5
Informations pratiques..... p. 6
Visuels disponibles pour la presse..... p. 7

CABARET DE L'EXIL

Aventure totale au cœur d'une histoire sans âge ; depuis presque quarante ans, Zingaro poursuit son itinérance théâtrale.
Les 2 années de confinements imposés ne nous ont plus permis de suivre les amours impossibles des oiseaux migrateurs. La pandémie a provoqué chez chacun un comportement de survie, de repli, d'évitement. Il m'est apparu dès lors comme un devoir, une nécessité, de revenir à un théâtre plus convivial.
Ressusciter le *Cabaret équestre* des origines, une cérémonie à découvrir fraternellement autour d'un verre de vin chaud et dont les protagonistes, hommes et chevaux, sont les officiants, c'est aussi honorer l'incroyable aventure humaine qui nous lie avec trois générations de spectateurs complices.

À Zingaro, la musique est notre territoire et l'amour des chevaux notre religion.

Les *Cabarets de l'Exil* se déclineront sur quatre saisons consécutives. Ils seront joués d'octobre à mars dans notre vaisseau de bois échoué pour toujours au Fort d'Aubervilliers. Ce premier volet célèbrera la culture yiddish et sa musique klezmer ; un monde nomade en référence au déracinement perpétuel du peuple juif.
L'exil entraîne presque toujours l'enrichissement de ses propres racines, il impose une renaissance, un détachement de ses liens ancestraux. Recevoir cette sève nouvelle exige courage et ouverture d'esprit.

S'offrir à cheval au public, c'est faire du verbe avec lui ; inventer un langage immémorial, un échange au-delà des mots, quand la langue des hommes, elle, est amenée à disparaître et à renaître au gré des vents de l'histoire.
Le yiddish, vecteur de la culture juive du quotidien, fut longtemps « la langue officielle du nulle part »[1], la langue de l'exil par excellence. Elle est aujourd'hui une langue mourante, qui renaîtra peut-être un jour. Comme l'a dit Bashevis Singer avec son humour dévastateur et diabolique, lors de la remise de son prix Nobel de littérature : « J'écris en yiddish car j'aime les fantômes. Et je crois qu'un jour ces milliers de juifs morts qui parlaient yiddish vont ressusciter, et en sortant de leur tombe, vont demander quel est le dernier livre publié en yiddish. »

A l'occasion de ce Cabaret de l'Exil, de jeunes chevaux et de vieux complices ont rejoint la tribu Zingaro pour goûter encore un peu la joie d'être ensemble car il n'y a pas de plus belle aventure que celle que l'on sait partager. Le théâtre donne sens à nos vies ; vivons-le chaque soir comme une première fois et laissons « l'âme du vin chanter dans les bouteilles, un chant plein de lumière et de fraternité »[2].

BARTABAS

1 Michael Wex - Kvetch ! - Le Yiddish ou l'art de se plaindre.

2 L'âme du vin, Baudelaire

CABARET DE L'EXIL

Nouvelle création du Théâtre équestre Zingaro

37 ans après la création de son premier « Cabaret équestre », Bartabas revient à cette forme conviviale pour partager les musiques et chansons qui rappellent un pays quitté mais jamais oublié et renouent le lien secret vers des racines ancestrales. Ce premier Cabaret de l'exil célèbrera la culture yiddish et les musiques klezmer des communautés juives d'Europe de l'est. Bartabas invite les musiciens du Petit Mish-Mash et le comédien Rafaël Goldwaser à se joindre à sa tribu mi-hommes mi-chevaux, pour un cabaret joyeux et nostalgique aux couleurs de Chagall. Une invitation au voyage à découvrir fraternellement autour d'un verre de vin chaud au fort d'Aubervilliers dans le Théâtre équestre Zingaro toujours réinventé.

Distribution

Scénographie, conception et mise en scène : **Bartabas**
Assistante à la mise en scène : **Emmanuelle Santini**
Musique originale : **Le Petit Mish-Mash**
Mihai Trestian : cymbalum, percussions
Adrian Iordan : accordéon, percussions
Marine Goldwaser: clarinette, flûtes, direction musicale
Rejoints par :
Ariane Cohen-Adad : violon, alto, chant
Laurent Clouet : clarinette (en alternance)

Comédien : **Rafaël Goldwaser**
Figurante : **Marina Viallon**

Pour la conférence : Texte du monologue d'ouverture de **Isaac Bashevis Singer** Copyright 1978.
Chant « El Moleh », joué par **Shalom Katz** (NI7906) avec la permission de Nimbus Records. www.wyastone.co.uk

Cavaliers : **Bartabas, Yassine El Hor, Nolwen Gehlker, Emilie Jumeaux, Calou Pagnot, Emmanuelle Santini, Hervé Vincent, David Weiser, Messaoud Zeggane**
Micos : **Henri Carballido, Stéphane Drouard, Laurent Dupré (Bill), Paco Portero, Bernard Quental, Vladik**

Chevaux : **Angelo, Conquête, El Cid, Famine, Guerre, Islands Bay, Lucifer, Misère, Noureev, Posada, Raoul, Rustik du Boncoin, Tsar, Ultra, Vasco de l'Effrayere, Victor, Zurbaran, la mule et l'âne, le baudet Joli Cœur.**

Responsable des écuries : **Bérenger Mirc**
Soins aux chevaux : **Lola Cournet, Aurore Houdelette, Caroline Viala**
Création costumes : **Marie-Laurence Schakmundès** assistée de **Sophie Manac'h**
Réalisation : **Yuma Cefelman, Antonio Fernandes Baptista de Jesus, Sofia Galateau, Sophie Manac'h, Marie-Laurence Schakmundès**
Accessoiriste : **Sébastien Puech**
Masques de bélier et corbeau : **Cécile Kretschmar**
Autres masques : **prêt de l'Opéra National de Lorraine**
Directeur Technique : **Hervé Vincent**
Son : **Serge Rantonnet**
Lumières : **Clothilde Hoffmann**
Techniciens plateau : **Max Belland, René Betschart**
Photos : **Alfons Alt**

Durée du spectacle : 1h45

Remerciements à **Doris Engel** pour sa collaboration à l'écriture.

Le Théâtre équestre Zingaro est soutenu par le Minitère de la Culture et de le Communication, la DRAC Ile-de-France, la Région Ile-de-France, le Conseil départemental de Seine-Saint-Denus et la ville d'Aubervilliers.

BARTABAS

Écuyer d'exception, chorégraphe, metteur en scène, scénographe et réalisateur, Bartabas a inventé une forme inédite de spectacle vivant : le Théâtre équestre, conjuguant art équestre, danse, musique et comédie.

En 1984, il fonde sa compagnie, le Théâtre équestre Zingaro, qui s'installe au fort d'Aubervilliers en 1989. Ses créations Cabaret équestre, Opéra équestre, Chimère, Éclipse, Triptyk, Loungta, Battuta, Darshan, Calacas, On achève bien les anges (Élégies) et Ex Anima, sont à chaque fois des évènements qui marquent leur époque et triomphent partout de New York à Tokyo, d'Istanbul à Hong Kong, de Moscou à Mexico.

En état de recherche perpétuelle, Bartabas présente régulièrement des œuvres plus intimistes dont il est tout à la fois l'auteur et l'interprète, comme Entr'aperçu (2004), Le Centaure et l'Animal (2010) créé en compagnie du danseur de Butô Ko Murobushi, ou Golgota (2013) avec le danseur de flamenco Andrés Marin.

Soucieux d'une transmission artistique, il fonde en 2003 l'Académie équestre nationale du domaine de Versailles, un corps de ballet sans autre exemple au monde, qui se produit dans le manège de la grande Écurie royale et pour lequel il signe de nombreux spectacles chorégraphiques. Ce laboratoire du geste interroge depuis son ouverture l'enrichissement de l'art équestre par une pensée chorégraphique.

Pour le cinéma, Bartabas a réalisé Mazeppa (1993), Chamane (1995), Galop arrière (2010), et Les chevaux voyageurs (2019).

Bartabas a signé Manifeste pour la vie d'artiste en 2012 (Éditions Autrement). Son premier récit, D'un cheval l'autre, est paru aux Éditions Gallimard dans la Collection Blanche en 2020 et en Folio en 2021.

ZINGARO

2021 Cabaret de l'Exil
2021 Entretiens silencieux
2020 Entretiens silencieux (annulé en raison de la situation sanitaire)
2017 Ex Anima
2015 On achève bien les anges (Élégies)
2013 Golgota
2011 Calacas
2010 Le Centaure et l'animal
2009 Darshan
2006 Lever de soleil
2006 Battuta
2004 Entr'aperçu
2003 Loungta
2000 Triptyk
1997 Eclipse
1994 Chimère
1991 Opéra Équestre
1989 Cabaret Équestre III
1987 Cabaret équestre II
1984 Cabaret équestre I

L'ACADÉMIE ÉQUESTRE DE VERSAILLES

2020 Le Sacre de Stravinsky (annulé en raison de la situation sanitaire)
2018 Le Sacre de Stravinsky avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France dirigé par Mikko Franck
2018 Récréation (Grand Palais -Saut Hermès)
2017 Requiem avec Marc Minkowski (Salzbourg)
2016 La nature au galop (Grand Palais - Saut Hermès)
2015 Davide penitente avec Marc Minkowski (Salzbourg)
2014 Métamorphosis (Grand Palais -Saut Hermès)
2012 Le temps devant soi Grand Palais -Saut Hermès)
2011 We were horses avec Carolyn Carlson
2010 Charivari équestre (Grand Palais - Saut Hermès)
2009 Liturgie équestre avec Benat Achiary et Vincent Dubois
2008 Les Juments de la nuit (bassin de Neptune, Château de Versailles)
2008 Partitions équestres avec Philip Glass
2006 Récital équestre avec Alexandre Tharaud
2005 Voyage aux Indes galantes (bassin de Neptune, Château de Versailles)
2004 Le Chevalier de Saint-George (bassin de Neptune, Château de Versailles)

LE PETIT MISH-MASH

Le Petit Mish-Mash réunit des musiciens de cultures yiddish, moldave et tsigane autour de répertoires traditionnels klezmer et roumains, dont ils offrent une interprétation inédite au carrefour de leurs traditions.
Les membres fondateurs sont l'accordéoniste tsigane Adrian Iordan, originaire de Bucarest, le joueur de cymbalum Mihai Trestian, concertiste formé au conservatoire de Chisinau (Moldavie) et la clarinettiste et flûtiste Marine Goldwaser, musicienne de la nouvelle scène klezmer.
Leur premier album « Avant, c'était mieux », sorti en 2019, est une fresque musicale sous forme de voyage décalé vers un Yiddishland en terres moldaves qui nous invite à la contemplation d'un monde traditionnel en mouvement.
Le nouveau spectacle de Bartabas fait écho aux histoires d'exils portées par les musiciens du groupe, et la participation du comédien yiddish Rafael Goldwaser, le père de Marine, ajoute encore au sens de cette collaboration.
C'est donc avec beaucoup d'enthousiasme qu'ils s'associent à cette création, avec un nouveau répertoire inspiré de collectages et d'archives sonores yiddish et klezmer, sous la direction musicale de Marine Goldwaser.
Pour ce projet, ils sont rejoints par deux musiciens klezmer, le clarinettiste Laurent Clouet (en alternance) et la violoniste et chanteuse Ariane Cohen-Addad, qui apportent une nouvelle dimension à la sonorité du groupe.

RAFAËL GOLDWASER

Rafael Goldwaser, 5 langues et 3 passeports (selon un critique allemand), fils du comédien yiddish Zishe Goldwaser, est né à Buenos Aires dans une famille parlant yiddish à la maison. Après des études théâtrales et d'Histoire Générale à l'Université de Tel-Aviv, est engagé au Théâtre National Habimah, qu'il quitte pour étudier à l'école Jacques Lecoq à Paris.
Depuis 1990 il s'installe en France et se consacre à l'héritage de la langue et la culture yiddish, créant, enseignant, publiant des articles sur le théâtre yiddish. Il crée avec Astrid Ruff, la compagnie "Le Théâtre en l'Air/Der LufTeater" à Strasbourg, consacrée exclusivement au yiddish et sa culture.

Texte du monologue d'ouverture de **Isaac Bashevis Singer** (Copyright 1978) :
Né en 1904 en Pologne, Isaac Bashevis Singer a émigré aux États-Unis en 1935. Auteur d'une quinzaine de romans, de nouvelles et de nombreux ouvrages pour la jeunesse, il a reçu le prix Nobel de littérature en 1978, pour son « pour son art narratif passionné qui, enraciné dans une tradition culturelle juive polonaise, donne vie aux conditions humaines universelles ».

INFORMATIONS PRATIQUES

Du 19 octobre au 31 décembre 2021
Mardi, mercredi, vendredi, samedi à 20h30
Dimanche à 17h30
Relâche lundi, jeudi et samedi 25 décembre

Du 14 janvier au 27 février 2022
Mardi, mercredi, vendredi, samedi à 20h30
Dimanche à 17h30
Relâche lundi, jeudi

Du 04 au 27 mars 2022
Vendredi, samedi à 20h30
Dimanche à 17h30
Relâche du lundi au jeudi

Tout public
Durée du spectacle : 1h45

Tarifs : de 21 € à 57 €
Billetterie : 01 48 39 54 17
www.zingaro.fr - www.fnacspectacles.com

Théâtre équestre Zingaro
176 avenue Jean Jaurès
93300 Aubervilliers

Métro : Fort d'Aubervilliers (ligne 7)

VISUELS DISPONIBLES POUR LA PRESSE

1 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

2 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

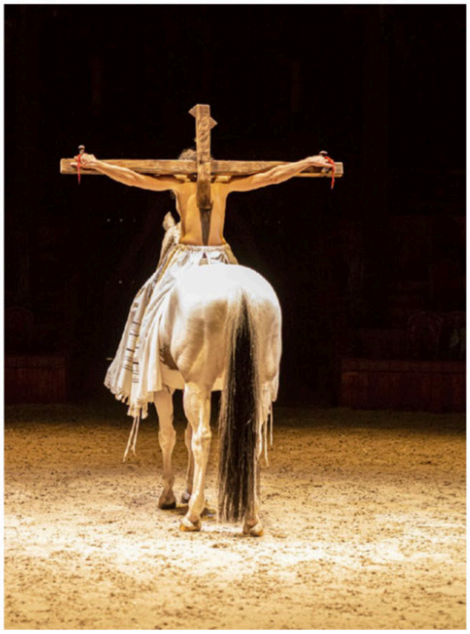
3 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

4 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

5 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

6 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

7 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT



8 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

9 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

10 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

11 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

12 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

13 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

14 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

15 Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

16 Altotype 1 - Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

17 Altotype 2 - Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

18 Altotype 3 - Zingaro - Le Cabaret de l'exil @Alfons ALT

© Alfons Alt